

ἀμπελουργος

- 2Rs. 25:12 ומִדִּלְתָּ הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר רַב־טַבָּחִים לְכִרְמִים וּלְיִגְבִּים:
- 4Rs 25:12 καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς
ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν.
- 2Rs 25:10 Et les remparts qui entouraient Jérusalem
toute l'armée des Khaldéens qui était avec le capitaine des gardes les a abattus.
- 2Rs 25:11 Et le reste de la population laissée dans la ville
et les transfuges qui étaient passés du côté du roi de Bâbèl
et le reste de la multitude,
Neboûzar'adân, capitaine des gardes, les a déportés.
- 2Rs 25:12 Et des petites-gens de la terre, le capitaine des gardes en a laissé ÷
comme vigneron et cultivateurs.
[Mais, des pauvres de la terre, le capitaine de la garde en a laissé
comme vignerons et comme cultivateurs^o (translittération, hapax).]
- 2Ch 26:10 וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בְּמִדְבָּר וַיַּחצֹב בְּרוֹת רַבִּים
כִּי מִקְנֵה־רֶב־תְּנִיחָה לֹא וּבְשִׁפְלָהּ וּבְמִישׁוֹר
אֲפָרַיִם וְכִרְמִים בְּהָרִים וּבְכַרְמֶל כִּי־אָהָב אֲדָמָה הָיָה:
- 2Par 26:10 καὶ ὠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς,
ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ
καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.
- 2Ch 26:10 Et il (Ozias) a construit des tours dans le désert
et il a creusé [creusé-dans-le-roc] beaucoup de nombreuses citernes,
car il avait beaucoup de troupeaux dans la Shephelâh et sur le plateau
[car il avait un bétail nombreux dans la Shephelâh et dans la plaine] ÷
et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et les vergers ;
[et des vignerons dans la région-montagneuse et dans le Carmel] ;
car il aimait la terre ['adâmâh] [car il aimait l'agriculture / les cultivateurs].
- Is. 61: 5 ועַמְדֹּו זָרִים וְרַעֲו צֹאנֵכֶם וּבְנֵי נֹכַר אֲפָרִיכֶם וְכִרְמִיכֶם:
- Is 61: 5 καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου,
καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί.
- Is. 61: 5 Et des étrangers se tiendront debout [viendront] et feront-paître tes brebis ÷
et des fils de l'étranger [des Philistins] seront vos laboureurs et vos vignerons.
- Jér. 52:16 ומִדִּלְוֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכִרְמִים וּלְיִגְבִּים:
- Jér. 52:16 καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος
εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς.
- Jér. 52:12 Et au cinquième mois, le dixième jour du mois,
- c'était le dix-neuvième année du roi Neboukhadne'ççar, roi de Bâbèl -
Neboûzar'adân, capitaine des gardes, qui se tenait devant la face du roi de Babylone
est venu à Jérusalem
- Jér. 52:13 et il a brûlé la Maison de YHWH et la maison du roi
et toutes les maisons de Jérusalem [≠ de la ville] ;
toutes les maisons des grands, il les a brûlées par le feu
[et toute grande maison, il l'a brûlée par le feu].
- Jér. 52:14 Et toute la muraille qui était autour de Jérusalem
l'armée des Khaldéens qui était avec le capitaine des gardes l'a abattue
- Jér. 52:15 Et des petites-gens du peuple et le reste du peuple laissé dans la ville,
[LXX Ø] les transfuges qui étaient passés au roi de Bâbèl et le reste des artisans ÷
Neboûzar'adân, capitaine des gardes, les a déportés.
- Jér. 52:16 Et des petites-gens de la terre, Neboûzar'adân, capitaine des gardes en a laissé ÷
comme vigneron et cultivateurs.
Mais, le reste du peuple, le capitaine de la garde l'a laissé
comme vignerons et comme cultivateurs.

- Luc 13: 6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν·
 Συκῇν εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ,
 καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
- Luc 13: 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν,
 Ἴδου τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ
 καὶ οὐχ εὗρίσκω·
 ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν, ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;
- Luc 13: 6 Et il disait cette comparaison :
 Quelqu'un avait un figuier planté dans son vignoble / sa vigne ;
 et il est venu chercher du fruit et n'en a pas trouvé.
- Luc 13: 7 Et il a dit au vigneron :
 Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier et je n'en trouve pas ;
 coupe-le ; pourquoi donc encombre-t-il la terre ?
- Luc 13: 8 Celui-ci, répondant, lui a dit :
 Seigneur, laisse-le encore cette année,
 le temps que je creuse tout autour et que je mette du fumier.
- Luc 13: 9 Peut-être fera-t-il du fruit à l'avenir... Sinon, certes, tu le couperas.